

**Сведения об авторе:**

**Шарыпина Татьяна Александровна**,  
 доктор филологических наук, профессор,  
 зав. кафедрой зарубежной литературы  
 Нижегородского госуниверситета  
 им. Н.И. Лобачевского  
 Нижний Новгород.  
*E-mail:* swawa@yandex.ru

**Information about the author:**

**Sharypina Tatiana Alexandrovna**,  
 Doctor of Science (Philology), professor,  
 head of the department of foreign  
 literature  
 of Lobachevsky State University  
 of Nizhny Novgorod.  
*E-mail:* swawa@yandex.ru

УДК 4

ББК 81.001.91

*Н.А. Шехтман, М.А. Курочкина*

## ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК ИНДИКАТОР СОЦИАЛЬНОГО СТАТУСА ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

Данная статья раскрывает способность имен собственных, употребляемых говорящим, указывать на социальный статус участников коммуникации. Имена собственные, упоминаемые в общении, могут задавать дистанцию, социальные роли и определять поведение коммуникантов. Они могут также раскрывать внутренний мир людей, их употребляющих, определять иерархию духовных ценностей. В заключение статьи приводятся приоритеты социальной значимости имен.

*Ключевые слова:* имена собственные, языковая личность, лингво-культурное сообщество, социальный статус, гипертекст.

*N.A. Shehtman, M.A. Kurotshkina*

## PROPER NAMES AS AN INDICATOR OF THE SOCIAL STATUS OF A LINGUISTIC PERSONALITY

The article below reveals the ability of proper names used by the speaker to indicate the social status of the participants of communication. Proper names used in communication can determine distance in communication, social roles, behavior of the participants of communication. They also give a clue to the speaker's inner world along with showing the hierarchy of moral values. In conclusion there is a list of priorities of names' social significance.

*Key words:* proper names, linguistic personality, linguocultural community, social status, hypertext.

Целью нашего исследования стала попытка составить социолингвистический портрет лица, употребляющего имена собственные.

Основным материалом послужило произведение Трумэна Капоте «Завтрак у Тиффани». Действие повести разворачивается в Нью-Йорке зимой 1943 г. Героиня повести, Холли Голайтли, – мечтательница. Она «путешествует» – бежит прочь от тоски, преследующей ее среди нью-йоркского «веселья», ищет подлинно человеческой жизни.

Основными терминами нашего исследования будут понятия языковая личность и лингво-культурное сообщество.

Согласно Ю.Н. Караулову, языковая личность – любой носитель того или иного языка, охарактеризованный на основе анализа произведённых им текстов с точки зрения использования в этих текстах системных средств данного языка для отражения видения им окружающей действительности и для достижения определённых целей в этом мире, а также наименование комплексного способа опи-



сания языковой способности индивида, соединяющего системное представление языка с функциональным анализом текстов [2, с. 48].

В диссертационном исследовании Мерзляковой И.С. на тему «Лингвокультурные концепты и их роль в формировании национального характера» под национально-лингвокультурным сообществом понимается исторически сложившаяся социальная общность людей на определенной территории, основанная на общности истории, культуры, языка, самосознания и самоназвания, обладающая своим национальным языком, национальной культурой и национальным характером, выступающими в качестве маркеров, характерных признаков, формирующих онтологическое «тело» такого сообщества [3].

Жизнь каждого человека немислима вне общества. Каждая страна – это лингвокультурное сообщество (далее ЛКС) со своей уникальной иерархией ценностей, которую можно проследить по именам собственным и их ассоциациям, закреплённым в данном ЛКС. Быть частью ЛКС – значит знать и уважать значимые в этом ЛКС имена собственные. Имена собственные отражают богатую и разностороннюю жизнь ЛКС, связанную с такими аспектами, как культура, религия, политика, экономика, быт и т.д. Мир социума становится все более влиятельным, и место в нем отдельного индивида во многом определяется его связями с ключевыми людьми, знанием их имен, ассоциаций, стоящих за этими именами.

Имя открывает двери в прямом и переносном смысле. Двери домов для незнакомцев, называющих ключевые имена, и «двери» как лучшие возможности жизни, для тех, кто знаком с «нужными» людьми (to have the pulls, to pull the ropes, to be well connected etc.). В качестве иллюстрации рассмотрим пример из романа английского писателя Дж. Ле Карре «Идеальный шпион». Пр. № 1: “An electric speaker was set beside the polished door bell. Brotherhood pressed and waited. A gasp of atmospherics greeted him, followed by a wheezing male voice.

“Who the bloody hell’s that?”

“Are you Mr.Lemon?” Brotherhood said into the microphone.

“What if I am?” said the voice.

“My name is Marlow. I wondered whether I might have a quiet word with you on a private matter.”

“I’ve got two of them and they both work. Lay off.”

“Let me put it this way,” said Brotherhood more softly, still into the microphone. ‘I’m a friend of Magnus Pym.’

A further crackling while the voice the other end seemed to regather strength. “Well why the hell didn’t you say so in the first place? Come in and have a wet.” ( Le Carre J. “A Perfect Spy”, p. 505)

Сначала незнакомец, позвонивший в дверь г-на Лемона, получает грубый, холодный прием. Но, услышав имя сына своего бывшего горячо любимого босса, г-н Лемон радушно принимает нового гостя. Очевидно, что имена воздействуют на сознание адресата и его действия. Имя «Magnus Pym» очерчивает рамки узкого социума и служит ключом, дающим в него вход.

Имя сближает и, наоборот, создаёт дистанцию. Узнав имя собеседника, мы можем заинтересоваться человеком, если оно уже как-то зарекомендовало себя, или, напротив, потерять к нему интерес, если это – «абсолютный» незнакомец.

Пр. № 2: “I’ve got the most terrifying man downstairs,” she said stepping off the fire escape into the room. <...> “I’m sorry if I frightened you. But when the beast got so tiresome I just went out the window. I think he thinks I’m in the bathroom. Listen you can throw me out if you want to. I’ve got a gall barging in on you like this. But that fire escape was damned icy. And you looked so cozy. Like my brother Fred. <We used to sleep four in a bed, and he was the only one that ever let me hug him on a cold night. By the way do you mind if I call you Fred?<...> I suppose you think I’m very brazen. Or tres fou. Or something [1, p. 21]”.

В повести «Завтрак у Тиффани» Холли ищет спасения от надоедливого ухажера в квартире соседа, ей нравятся уют и покой, напоминающие времена, когда она была вместе с любимым братом

Фредом. Она называет своего нового знакомого именем брата по ассоциации, и между героями устанавливаются доверительные отношения. Имя брата Холли "Fred" очерчивает границы узкого, «интимного» социума, задавая близкие отношения симпатии.

И напротив, пр. №3: "At last, though, finding the key and opening her door, she turned to him cordially. "Bless you, darling – you were sweet to see me home."

"Hey, baby!" he said, for the door was closing in his face.

"Yes, Harry?"

"Harry was the other guy. I'm Sid. Sid Arbuck. You like me".

"I worship you, Mr. Arbuck. But good night, Mr. Arbuck".

Mr. Arbuck. stared with disbelief as the door shut firmly". [1, p. 16]

Холли манипулирует именем своего ухажера. Называя его Гарри, она хочет выпроводить его по-дружески, но, не встретив понимания, она выстраивает дистанцию между собой и назойливым мужчиной, называя его г-ном Арбаком. В этом примере имя собственное на грани превращения в нарицательное: г-н Арбак – это г-н Никто, г-н Чужой, любой незнакомый мужчина. Итак, мы видим, что имя – это инструмент социального взаимодействия и экспликации коммуникативного намерения адресанта, который всегда учитывает ситуацию общения.

Имя, названное человеком, способно повысить или понизить его в социальном ранге. Знание имен влиятельных людей обеспечивает определенный статус в обществе. Пр. № 4: "But when you walk out on a thing like that, you don't walk back. Ask Luise Rainer. And Rainer was a star. Sure, Holly was no star, she never got out of the still department. But that was before The Story of Dr. Wassell. Then she could've really rolled. I know, see, cause I'm the guy was giving her the push." He pointed his cigar at himself. "O.J. Berman".

He expected recognition, and I didn't mind obliging him, it was all right by me, except I'd never heard of O.J. Berman. It developed that he was a Hollywood actor's agent [1, p. 34].

В своих кругах герой повести Т. Капоте «Завтрак у Тиффани» О. Джей Берман – довольно известное и, вероятно, влиятельное лицо. Знай его – и тебе обеспечена стартовая площадка карьеры в кинематографе, популярность которого неоспорима. О. Джей Берман – это имя-намек, намек на могущество в своих кругах, высокий социальный статус. Автор иронично употребляет имя О. Джей. Берман. Мы не знаем его первого имени, а ведь именно оно значимо в межличностных отношениях. О. Джей. Берман – это своего рода технический инструмент в машине под названием «кинематограф».

Пр. № 5: "This is what she wants?" he said, flinging out his arms. "A lot of characters they aren't expected? Living off tips. Running around with bums. So maybe she could marry Rusty Trawler? You should pin a medal on her for that?"

He waited glaring.

"Sorry, I don't know him".

"You don't know Rusty Trawler, you can't know much about the kid. Bad deal," he said, his tongue clucking in his huge head. "I was hoping you maybe had influence. Could level with the kid before it's too late [1, p. 36]".

О. Джей. Берман делает вывод: раз ты не знаком с таким влиятельным, богатым человеком, как Расти Тролер, – ты ничего не знаешь о главной героине Холле Голайтли. В этом тонкая ирония автора. Настоящая личность человека в современном мире часто игнорируется, нивелируется и заменяется набором важных персон из его окружения.

Круг известных имен, упоминаемых человеком, может указывать на его профессию или интересы. Перефразируя известную поговорку «Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты», можно с уверенностью сказать: «Скажи мне, какие имена значимы для тебя, и я скажу, кто ты».

Пр. № 6: "She played very well, and sometimes sang too. Sang in the hoarse, breaking tones of a boy's adolescent voice. She knew all the show hits, Cole Porter and Kurt Weill; especially she liked the songs from Oklahoma... [1, p.19]"

Кол Портер (1892–1950) – амер. композитор, автор песен и музыкальных ко-



медий. Слова к песням часто писал сам.

Курт Вайль – нем. композитор. С 1935 г. поселился в США. Писал оперы и музыкальные драмы. Автор музыки к «Трехгрошевой опере» Б. Брехта.

Данный пример говорит о художественной натуре Холли Голайтли. Употребляя имена широко известных в культурном мире личностей, автор рассчитывает на эрудицию читателя, энциклопедичность его знаний. Такие имена требуют гипертекста, для восстановления стоящих за ними ассоциаций. Как и в следующих четырех примерах.

Пр. № 7: “So last night who comes waltzing in here but this selfsame Mr. I.Y. Yunioshi. I haven’t seen him, I guess it’s over two years. And where do you think he’s been those two years?”

“Africa”.

“So how did you know?”

“I read it in Winchell [1, p. 9]”.

Уолтер Уинчел – амер. журналист, ежедневно печатающий колонку светских сплетен о личной жизни знаменитостей. Светский сплетник. В его честь назван коктейль «Замочная скважина» (Keyhole (Winchell) cocktail).

Во-первых, жажда знать все про всех объединяет всех людей. Во-вторых, именно это знание может послужить пищей писателю, нуждающемуся в материале для своих произведений. От его лица и ведется повествование.

Пр. № 8: “We modelled her along the Margaret Sullavan type, but she could pitch some curves of her own, people were interested, big ones, and to top it all, Benny Polan, a respected guy, Benny wants to marry her. An agent could ask for more? Then wham! The Story of Dr. Wassell. You see that picture? Cecil B. DeMille. Gary Cooper. Jesus. I kill myself, it’s all set: they’re going to test her for the part of Dr. Wassell’s nurse. One of his nurses, anyway. Then wham! The phone rings.” He picked a telephone out of the air and held it to his ear. “She says, this is Holly, I say honey, you sound far away, she says I’m in New York [1, p. 35]”.

Маргарет Сэлливан (1911–1960) – известная в 30–40 гг. актриса кино, снимавшаяся в экранизации «Трех товарищей» Э. Ремарка. Стройная, высокая, с интел-

лигентным лицом и лучистыми глазами, отличалась от обычных американских киноактрис.

Сесиль Блаунт де Милль (1881–1959) – голливудский продюсер, знаменитый своими фильмами на исторические и религиозные темы, рассчитанными на невзыскательный вкус широкой публики и имевшими кассовый успех.

Гари Купер – знаменитый голливудский киноактер, начавший свою карьеру с ковбойских ролей в вестернах, а затем сыгравший роль лейтенанта Генри («A Farewell to Arms») и Роберта Джордана («For Whom The Bell Tolls»). Российским зрителям он знаком по картинам «Мистер Дидс приезжает в город» и «Приключения Марко Поло».

Холли ждет головокружительная карьера в кино. Ее приглашают сняться в фильме со знаменитостями, что, несомненно, дает билет в безоблачное будущее. В ней есть изюминка, как и у Маргарет Сэлливан, красота и интеллект. Но она в высшей степени непредсказуема и индивидуальна и выбирает свой путь в жизни, пусть не такой яркий.

Пр. № 9: “O.J. is a slob,’ she told me taking the cigarette I’d lighted. “But he does know a terrific lot of phone numbers. What’s David O’Selznick’s number, O.J.?”

“Lay off”.

“It’s not a joke, darling. I want you to call him up and tell him what a genius Fred is”. [1, p. 37]

Дейвид Оливер Селзник (1902–1965) – голливудский кинопродюсер. Поставил фильмы «Король Конг», «Том Соьер», «Ребекка». Самая известная кинокартина – экранизация романа М. Митчелл «Унесенные ветром» (1939 г.)

Пр. № 9 также очерчивает круг личностных интересов главной героини – кинематограф. Называя имя известного кинопродюсера, Холли также подчеркивает влияние своего друга, О. Джей. Бермана.

Пр. № 10: “What do you do here all day?”

I motioned toward a table tall with books and paper. “Write things”.

“I thought writers were quite old. Of course Saroyan isn’t old. I met him at a



party, and really he isn't old at all. In fact," she mused, "if he'd given himself a closer shave... by the way is Hemingway old?"

"In his forties, I should think".

"That's not bad. I can't get excited by a man until he's forty-two. <...> How old is W.Somerset Maugham?"

"I'm not sure. Sixty-something".

"That's not bad [1, p. 22]".

Т. Капоте иронизирует над легкомысленностью Холли Голайтли. Хотя герои обсуждают литературу, писателей, Холли интересуется не содержанием книг популярных писателей ее времени, а их возраст. Она целиком зациклена на амурных отношениях. В этом ее натура. Несомненно, знание имен популярных писателей подчеркивает определенную направленность личности Холли, ее стремление к знаниям, раскрывает ее как человека, интересующегося миром книг, в отличие от ее подруг.

Имя обладает энергетикой. Нельзя отрицать роль личности в истории. Вся энергетика личности концентрируется в ее имени и закрепляется за именем в виде ассоциаций. За имя умирают на войне и любят еще сильнее, произнося имя любимого человека (например: «За Родину! За Сталина!»).

Пр. № 11: "Also we concluded that in history almost all leaders of armed revolutions have been men; psychologists say women's minds are too logical and the details of revolution seldom make sense. Joan of Arc was an exception" (Hailey A. "Overload", p. 273).

Исторически и социально обусловлено доминирование мужчин и, следовательно, мужских имен с яркой ассоциативной нагрузкой. Однако некоторым выдающимся женщинам тоже удалось оставить свой след в истории и своим именем воодушевлять народ на подвиги. Например, Жанна д'Арк, Орлеанская Дева – французская героиня столетней войны с англичанами, мученически погибшая, символ мужества и любви к Родине.

Вспомним знаменитую сцену под балконом у Джульетты из Шекспира и ее страстный монолог.

Пр. № 12: "Juliet:

O Romeo, Romeo, wherefore art thou Romeo?

Deny thy father and refuse thy name;

Or if thou wilt not, be but sworn my love

And I'll no longer be a Capulet".

(«Romeo And Juliet», Act 2, scene 2, 33–49.)

В этой сцене Шекспир раскрывает парадокс имени. Ромео – Монтекки, а следовательно, смертельный враг Джульетты, ведь их семьи непримиримо враждуют друг с другом. Но именно Ромео Джульетта выбирает своим избранником и питает к нему неукротимое, неподвластное ей чувство любви. Джульетта хочет отделить имя от человека. Ведь вражда относится к фамильному имени, а не к конкретному человеку. Но, увы! Реальность сурова и неподвластна человеку. Родившись со своим именем, человек должен вести себя в соответствии с ним, к этому его обязывает общество. Иначе возникает конфликт.

Человек называет имя и попадает в круг друзей или врагов. Знание или незнание «ключевых имен» очерчивает ареал «свои», «чужие». Вернемся к повести Т. Капоте «Завтрак у Тиффани».

Пр. № 13: "Though he'd been a bachelor since, apparently before the war he'd proposed to Unity Mitford, at least he was supposed to have sent her a cable offering to marry her if Hitler didn't. This was said to be the reason Winchell always referred to him as a Nazi; that, and the fact that he attended rallies in Yorkville [1, p. 39]".

Юнити Митфорд – сестра писательницы Нэнси Митфорд, англичанка, активная участница английского фашистского движения. В середине 30-х годов в светской хронике писали о ее романе с Гитлером.

Сборища в Йорквилле – район Нью-Йорка, в котором живет много американцев немецкого происхождения. В 30-х гг. здесь проходили митинги солидарности с немецкими нацистами.

Расти Тролер – богач и, по-видимому, легкомысленный человек, получает прозвище «нацист» за предложение руки и сердца Юнити Митфорд, вхожей в нацистские круги, хотя его намерение



имело целью скорее прославиться, может получить скандальную репутацию, и никакого отношения к идеологии. Еще один парадокс общества, над которым иронизирует Т. Капоте. Богачам прощается многое.

В повести Т. Капоте «Завтрак у Тиффани» мы встречаем обилие имен национальностей всего света: японец, итальянец и т.д., что, несомненно, является показателем мультикультурного общества, каким в большей степени является Америка. *Melting pot community – America the period of war time.*

Пр. № 14:

Имена знакомых Холли:

- Mr. I.Y. Yunioshi
- Sally Tomato
- Madame Sapphia Spanella
- Mr. O'Shaughnessy и др.

Форма употребленного имени может говорить о нежных чувствах к человеку, его носящему (уменьшительно-ласкательные имена Cathy, Lizzie etc.), либо, напротив, указывать на враждебность отношений. Очевидно, что имя определяет социальное расстояние между участниками коммуникации.

Пр. № 15: “he’s got a boy name of Stegwold living there,” Superintendent Bellows of police liason had reported. <...> “Scotch, Steggie,” said Sir Kenneth. “Get him a Scotch. Will you?” (Le Carre J. “A Perfect Spy”, p. 419)

Имя «Стэги», сокращенное от «Стэгволд», указывает на близкие, доверительные отношения между г-ном Кеннетом и его слугой.

Пр. № 16: “Look at the Lone Ranger, married twice. Usually dykes only get married once, just for the name. it seems to carry such cachet later on to be called Mrs. Something Another”. [1, p. 25]

Безликое имя «г-жа Некто Другая» указывает на пренебрежительное отношение Холли Голайтли к моде некоторых женщин выходить замуж, чтобы щеголять разными именами. Т. Капоте иронизирует над общественной моралью, где имя – словно платье или наряд, и его можно менять сколько угодно раз.

Имена задают рамки общения: деловое или межличностное.

Пр. № 16: “Frau Pym? I am from Herr Kõnig. Please come quickly.”

The girl was pretty and badly dressed and nervous. Following her Mary had an overwhelming memory of being back in Prague...” (Le Carre J. “A Perfect Spy”, p. 493).

Официальное обращение «Фрау Пим» задает ситуацию делового общения. Автор же, погружаясь в интимные мысли героини, называет ее именем Мэри, тем самым передавая свою симпатию, и устанавливает близкие, дружеские отношения между собой и своей героиней.

Выбор формы имени при обращении может указывать на возраст женщины и ее семейный статус. Так, обращение «Frau Pym» передает уважительное отношение, указывает на официальность общения и на зрелый возраст женщины.

Проанализировав приведённые примеры, мы можем выделить приоритеты социальной значимости имен:

Ничего не говорящие имена (напр., «Mr. Lemon», «Brotherhood», «Marlow»);

Имена, значащие в узком кругу (напр., «O.J. Berman», «Rusty Trawler», «Magnus Pym» и т.д.;

Универсально известные имена (напр., «Joan of Arc», «Romeo and Juliet»);

Имена, требующие гипертекста (напр., «Cole Porter and Kurt Weill», «Winchell», «Margaret Sullivan», «Gary Cooper», «David O'Selznick»).

Фактический материал красноречиво свидетельствует о ведущей роли имен, требующих гипертекста, в раскрытии внутреннего мира говорящего.

Таким образом, имена, находящиеся в обиходе людей, позволяют судить о:

- культурной принадлежности и культурном уровне человека;
- его статусе в обществе: «престижности»/ «непрестижности»;
- его политической ориентации, приверженности;
- отношении к религии;
- некоторых личностных характеристиках: возраст, семейное положение и т.д.;
- межличностных отношениях.

Проанализированный практический материал позволяет говорить о важных социальных функциях имен собственных: допуск в высший свет, к экономической выгоде, установка социальной дистанции, желание добиться уважения,

признания, показ того, что имена окружения важнее самой личности. Таким образом, имя собственное выступает инструментом социального взаимодействия, воздействия и ориентации в обществе.

### Библиографический список

1. Капоте, Т. Завтрак у Тиффани [Текст]: повесть [англ. яз.] / Т. Капоте. – М.: Радуга, 2002. – 160 с.
2. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность [Текст] / Ю.Н. Караулов – М.: Изд-во ЛКИ, 2010. – 264 с.
3. Мерзлякова, И.С. Лингвокультурные концепты и их роль в формировании национального характера [Текст]: дис. ... канд. культурологических наук: 24.00.01 / И.С. Мерзлякова; Восточно-Сибирская гос. академия культуры и искусств. – Улан-Удэ, 2010. – 179 л.

### References

1. Capote T. *Breakfast at Tiffany's*. M.: Raduga, 2002. P. 160.
2. Karaulov U.N. *The Russian language and linguistic personality*. M.: Izdatel'stvo LKI, 2010. P. 264. [in Russian].
3. Merzlyakova I.S. *Linguocultural concepts and their role in the formation of the national character. Dis....Cand. Sci. (Culturology)*. Ulan-Ude, 2010. P. 179. [in Russian].

#### Сведения об авторах:

**Шехтман Николай Абрамович**,  
доктор филологических наук,  
профессор,  
кафедра иностранных языков,  
Оренбургский государственный педагогический университет,  
г. Оренбург.

**Курочкина Мария Анатольевна**,  
кандидат филологических наук,  
кафедра английской филологии,  
Челябинский государственный педагогический университет,  
г. Челябинск.

#### Information about the authors:

**Shehtman Nickolay Abramovich**,  
Doctor of Science (Philology),  
Professor,  
Chair of Foreign Languages,  
Orenburg.  
*E-mail:* Nick@OSPU.ru

**Kurotshkina Maria Anatolievna**,  
Candidate of Science (Philology),  
Chair of the English Philology,  
Chelyabinsk State Pedagogical  
University,  
Chelyabinsk.  
*E-mail:* kma1974@yandex.ru